

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論簡介	授課 教師	齊嵩齡 CHYI SONG-LING
	A BRIEF INTRODUCTION OF THE TRANSLATION THEORY		
開課系級	語言四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TPCXB4A		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、培養學生英語文能力與溝通技巧。</p> <p>二、發展獨立研究與終身學習之素養。</p> <p>三、提升文化意識與發揮社會功能。</p>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 具英語基礎溝通的能力。</p> <p>B. 具英語實務應用的能力。</p> <p>C. 具解決問題與終身學習的能力。</p> <p>D. 具英語文獨立研究基本能力。</p> <p>E. 具理解與分析文化的能力。</p> <p>F. 具領導與團隊合作的能力。</p>			
課程簡介	<p>本課程為翻譯研究的入門介紹，旨在向初學學生介紹翻譯學領域的一些基本概念和理論，除注重翻譯理論外，尤其加強翻譯理論的應用層面，與翻譯實踐層面相結合：中譯英、英譯中翻譯實例，現代翻譯理論與技巧，翻譯的跨文化溝通。</p>		
	<p>This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	對翻譯一詞作界定，從其定義、實際操作、閱讀及批評，及其從歐美翻譯史到現今自動翻譯的演變，提供理論基礎。	This course demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.	P4	ABDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	對翻譯一詞作界定，從其定義、實際操作、閱讀及批評，及其從歐美翻譯史到現今自動翻譯的演變，提供理論基礎。	講述、討論、賞析、實作、問題解決	紙筆測驗、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	Introductory comments 課程簡介 The Concept of translation 翻譯的概念	
2	101/02/20~ 101/02/26	What is translation studies ? A brief history of the discipline. The Holmes/Toury 'map'. Developments since 1970s	
3	101/02/27~ 101/03/04	'Word-for-word' or 'sense-for-sense'. Martin Luther. Faithfulness, spirit and truth. Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet and Tytler.	
4	101/03/05~ 101/03/11	Schleiermacher and the valorization of the foreign. Translation theory of the 19th and early 20th centuries in Britain	
5	101/03/12~ 101/03/18	Roman Jakobson : The nature of linguistic meaning and equivalence, Nida and 'the science of translating'	
6	101/03/19~ 101/03/25	Newmark: semantic and communicative translation	
7	101/03/26~ 101/04/01	Vinay and Darbelnet's model Catford and translation 'shifts'	
8	101/04/02~ 101/04/08	Text type. Translation action, Skopos theory	
9	101/04/09~ 101/04/15	House's model of translation quality assessment	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	

11	101/04/23~ 101/04/29	Bake's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators	
12	101/04/30~ 101/05/06	Hatim and Mason: the semiotic level of context and discourse	
13	101/05/07~ 101/05/13	Polysystem theory -Toury and descriptive translation studies	
14	101/05/14~ 101/05/20	Other models of descriptive translation studies : Lambert and van Gorp and the Manipulation School	
15	101/05/21~ 101/05/27	畢業考試週	
16	101/05/28~ 101/06/03	---	
17	101/06/04~ 101/06/10	---	
18	101/06/11~ 101/06/17	---	
修課應注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications, London and New York : Routledge, 2001.	
參考書籍		<p>翻譯學導論 - 理論與實踐, 傑瑞米. 芒迪 (), 李賽鳳編譯, 香港中文大學出版社, 2007。</p> <p>Peter Newmark, Approaches to Translation, 臺北文鶴出版社, 1981.</p> <p>Peter Newmark, A Textbook of Translation, Peter Newmark, Prentice Hall, 1988 . (翻譯教程, 翻譯的原則與方法, Peter Newmark著, 賴慈芸編譯, 台灣培生教育出版, 2005)。</p> <p>陳德鴻, 張南峰編, 西方翻譯理論精選, 香港城市大學出版社, 2000。</p> <p>劉宓慶, 當代翻譯理論, 臺北書林出版社, 1993。</p>	
批改作業篇數		3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績計算方式		<p>◆出席率: 15.0 %    ◆平時評量: 15.0 %    ◆期中評量: 30.0 %</p> <p>◆期末評量: 40.0 %</p> <p>◆其他 &lt; &gt; :        %</p>	
備考		<p>「教學計畫表管理系統」網址: <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁 &lt;網址: <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a>&gt; 教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>	